

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

पी.जी.डी.टी.-001 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट: सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. अनुवाद क्या है? वैश्विक संदर्भ में उसकी प्रासंगिकता सिद्ध कीजिये। 20

अथवा

अनुवाद की पश्चिमी परंपरा पर विस्तार से चर्चा कीजिये।

2. अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद की सामान्य समस्याओं की सोदाहरण विवेचना कीजिये। 20

अथवा

लिप्यंकन और लिप्यंतरण में भेद स्पष्ट कीजिये तथा अनुवाद में लिप्यंतरण की उपयोगिता पर प्रकाश डालिये।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिये:

1×2=20

- (क) साहित्यानुवाद की चुनौतियां
(ख) शब्दकोश निर्माण और कम्प्यूटर
(ग) लोकोक्ति और मुहावरों का अनुवाद
(घ) अनुवाद समीक्षा



4. निम्नलिखित का हिन्दी/अंग्रेजी अनुवाद कीजिये 10
- (क) To beat about bush
(ख) An absolute blockhead
(ग) To build castle in the air
(घ) After death the doctor
(ङ) To make a mess of

अथवा

- (क) पराई आग में हाथ सेंकना
(ख) अपने मुंह मिया मिट्टू बनना
(ग) बाल-बाल बचना
(घ) दाल न गलना
(ङ) भगीरथ प्रयास
5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए (उपयुक्त विकल्प कोष्ठक में दिए गए हैं): 10
- (क) प्रशासनिक साहित्य का अनुवाद भाषा में होता है। (अभिधामूलक/लक्षणामूलक)
(ख) लक्ष्य पाठ में स्रोत पाठ के प्रति अक्षुण्णता बनाए रखने का गुण है। (मूलमुक्तता/मूलनिष्ठता)
(ग) अनुवाद को पाठ्य सामग्री के प्रतिष्ठापन के रूप में परिभाषित करते हैं। (नायडा/कैटफोर्ड)
(घ) अनुवाद करते समय पदवाची संशाओं का किया जाता है। (लिप्यंतरण/लिप्यंकन)
(ङ) किसी पाठ का स्रोत भाषा पाठ में अनुवाद अनुवाद होता है। (अन्तःभाषित/अंतरभाषिक)

अथवा

(2)

PGDT-001/ 3150

निम्नलिखित खब्दों को कोशक्रम में लिखिये:

(क) कोही, कंटीला, काष्ठ, केयूरा, क्रंदन, ककराणा, कांस्य
कुंभ, क्षेत्रिय, कड़का

(ख) moot, mutter, mosquito, meet, mad, motion,
movie, mobile, mouse, maiden.

6. निम्नलिखित का हिन्दी अनुवाद कीजिये: 10

Environmental degradation is a big problem of modern society. It is on the increase despite government's efforts. Many factors like social, geographical etc are contributing to the menace. Rising population, rapid industrialisation and urbanisation have led to deforestation. Green stretches are continuously on the decrease. This is causing ecological imbalance. For a healthy environment one third of the total land area should be covered with forests. The irony is that this ratio has declined to twenty four percent in terms of overall country. The picture is all the more gloomy where it has touched an alarming one digit figure.

OR

A good research offers a solution to problem, an answer to a good question and contributes to our knowledge of world around us. As liberal spaces, universities and colleges must inculcate the spirit of questioning in young minds. And the job of good teachers cum-researchers should be to provide gratifying (संतोषजनक) answers. The culture of enquiry and ability to frame questions cannot develop overnight. We have to orient our students towards research and original ideas at graduate and post graduate level.

सर्च इंजनों की सुविधा से संपन्न कम्प्यूटर संबंधी अध्ययन बताते हैं कि शब्दों और वाक्यों को याद रखने की प्रवृत्ति निरंतर कम हो रही है। इसका मुख्य कारण सूचना में केवल माउस के एक क्लिक की देरी मात्र है। याद्दाश्त का मस्तिष्क से रिश्ता कमजोर हो रहा है। सर्च इंजन आपकी सहायता के लिए कम्प्यूटर पर अहर्निश खड़े हैं। जो भी जानकारी चाहिए उसे तुरंत निकाला जा सकता है। बौद्धिक शिथिलता इसके परिणाम स्वरूप विकसित हो रही है; भले ही यह हमें अन्य कामों में अपनी सर्जनात्मकता का उपयोग करने का अवसर प्रदान करती हो। परंतु सच्चाई यह भी है कि सर्च इंजन हमारे काम को बेहद आसान बना रहे हैं।

अथवा

विधि के अनुवाद के संबंध में यह भी जानना आवश्यक है कि अधिनियमों और अधीनस्थ विधान का अनुवाद विहित प्रक्रिया का अनुसरण करने पर मूल के समतुल्य हो जाता है। इसके संबंध में संविधान के अनुच्छेद 348 में और राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 5 में उपबंध हैं। इसके अनुसार जब किसी केंद्रीय अधिनियम का हिन्दी अनुवाद करके उसे राष्ट्रपति के प्राधिकार से भारत के राजपत्र में प्रकाशित किया जाता है तो उस अधिनियम का हिन्दी में पाठ प्राधिकृत हो जाता है। न्यायालय हिन्दी पाठ के आधार पर निर्णय दे सकता है। इस पाठ के अर्थान्वयन में वही सिद्धान्त लागू होंगे जो अंग्रेजी पाठ के संदर्भ में लागू होते हैं।